

RU

Окказионализмы Дж. Оруэлла из романа “1984”  
в переводе Ю. Р. Соколова

Самохин И. С., Никашина Н. В., Нагорнова Е. В.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление особенностей передачи окказиональной лексики в переводе антиутопии Джорджа Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” / “1984”, выполненном Ю. Р. Соколовым. Основное внимание уделяется словам «новояза», представленным в приложении к роману – “The Principles of Newspeak”. Научная новизна заключается в выявлении и описании нестандартного способа передачи авторских окказионализмов – «визуальной синхронизации» (представляющей собой объединение версии переводчика и исходной лексемы, их последовательное расположение в тексте). В результате в рассмотренном переводе были обнаружены такие приёмы, как калькирование, интерфиксация, сокращение, замена, перестановка и локализация. Некоторые единицы оставлены непере-ведёнными. Принципы благозвучия, смысловой прозрачности и словообразовательной простоты соблюдаются в большинстве случаев. Принцип краткости можно считать реализованным с учётом объективных различий между английским и русским языками. Отношение к принципу морфологического единообразия характеризуется непоследовательностью.

EN

George Orwell’s nonce words from the novel “1984” translated  
by Yu. R. Sokolov

Samokhin I. S., Nikashina N. V., Nagornova E. V.

**Abstract.** The purpose of the study is to identify the features of conveying nonce words in Yu. R. Sokolov’s translation of George Orwell’s dystopia “Nineteen Eighty-Four” / “1984”. The main attention is paid to the vocabulary of “Newspeak”, presented in the appendix to the novel – “The Principles of Newspeak”. The scientific novelty lies in the identification and description of a non-standard way of rendering the author’s nonce words – “visual synchronization” (which is the combination of the translator’s version and the source lexeme, their sequential arrangement in the text). As a result, it was established that the studied translation involved such techniques as calquing, interfixation, reduction, substitution, replacement and localization. Some units are left unrendered. The principles of euphony, semantic transparency and word-formation simplicity are observed in most cases. The principle of brevity can be regarded as followed considering the objective differences between the English and Russian languages. The attitude towards the principle of morphological uniformity is characterized as inconsistent.

## Введение

Статья завершает серию работ о передаче окказиональной лексики в современных переводах романа Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” / “1984” (Самохин, Дроздова, Демина, 2022; Самохин, Соколова, Глущенко, 2023). Ранее были рассмотрены подходы Д. Л. Шепелева, Д. Н. Целовальниковой, Р. В. Грищенко и И. Н. Мизининой. Настоящее исследование посвящено последнему на данный момент русскоязычному переводу антиутопии, выполненному Ю. Р. Соколовым и увидевшему свет в издательстве «Феникс» (которое иногда ошибочно ассоциируют лишь с детской и педагогической литературой).

Юрий Ростиславович Соколов является членом Союза писателей России. Был редактором издательства «Вече», номинировался на профессиональную литературную премию «Странник» (за перевод научно-фантастического романа К. Сагана “Contact” / «Контакт»). Молодому поколению Юрий Ростиславович известен по переводу книги Дж. Р. Р. Мартина “A Game of Thrones” / «Игра престолов», давшей название культовому американскому сериалу 2010-х годов. Приступая к созданию своей версии антиутопии Дж. Оруэлла, Ю. Р. Соколов имел за плечами сорокалетний опыт работы с зарубежной художественной прозой, более чем двумя сотнями повестей

и романов (пробой пера стал роман П. С. Бигла “The Last Unicorn” / «Последний единорог»). Это абсолютный рекорд среди всех «мастеров чужого слова», переведивших “Nineteen Eighty-Four” на русский язык. Отметим, что раньше Юрию Ростиславовичу уже приходилось иметь дело с передачей авторских окказионализмов. Они есть и в упоминавшейся выше «Игре престолов», и в романах Х. Лайл из цикла “The Secret Texts” / «Секретные тексты».

Об актуальности выбранной темы говорит наличие обширной литературы, в которой рассматриваются окказионализмы Дж. Оруэлла и способы их передачи на русский язык. Среди исследований, ещё не упомянутых в нашей серии статей, можно выделить работы К. М. Барановой и О. В. Афанасьевой (2022), Ю. Е. Богдановой и Э. В. Шустовой (2020), В. А. Обуховой (2020), В. Л. Темкиной и А. С. Сафиной (2021). Статья А. А. Кулабухова и О. В. Дехнич (2018) посвящена анализу подходов разных переводчиков к интерпретации *одного* авторского новообразования (“*duckspeak*”).

С 2020 по 2023 г. было опубликовано семь русскоязычных переводов “Nineteen Eighty-Four”. Таким образом, цикл публикаций, завершаемый данной статьёй, представляется актуальным с точки зрения концепции переводной множественности, активно разрабатываемой Р. Р. Чайковским, Е. Л. Лысенковой, Е. С. Шерстневой и другими современными авторами. Методы и результаты настоящего исследования могут быть использованы при анализе передачи авторских новообразований (окказионализмов) в переводах англоязычных произведений, представляющих интерес в рамках упомянутой концепции (“*Alice’s Adventures in Wonderland*” Л. Кэрролла, “*The Lord of the Rings*” Дж. Р. Р. Толкина, “*Harry Potter and the Philosopher’s Stone*” Дж. К. Роулинг и т. д.).

Достижение цели исследования предполагает выполнение следующих задач: 1) выявление переводческих приёмов, задействованных при передаче окказионализмов Дж. Оруэлла; 2) установление степени соответствия вариантов, предложенных Ю. Р. Соколовым, пяти принципам «новояза»: краткости, благозвучия, семантической (смысловой) прозрачности компонентов, словообразовательной простоты и морфологического единообразия.

В настоящей статье применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки (при отборе примеров); метод семантико-стилистического анализа (при изучении особенностей передачи рассматриваемых единиц на русский язык); сопоставительный метод (при сравнении вариантов перевода авторских новообразований).

Материал исследования представлен романом-антиутопией Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” (Orwell G. 1984. 2020. <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf>) и его русскоязычным переводом, выполненным Ю. Р. Соколовым (Оруэлл Дж. 1984: культовый роман в новом переводе / пер. с англ. Ю. Р. Соколова. Ростов н/Д: Феникс, 2023), а также справочными изданиями: «Словарём русского языка XVIII века» под редакцией Ю. С. Сорокина (Л.: Наука, 1991. Вып. 6. Грызться – Древний), «Толковым словарём русского языка конца XX века» под редакцией Г. Н. Складневской (СПб.: Фолио-пресс, 1998), «Словарём синонимов русского языка» З. Е. Александровой (М.: Русский язык, 2001), «Словарём иностранных слов» Н. Г. Комлева (М.: Эксмо, 2006), «Толковым словарём русского языка» С. И. Ожегова (М.: АСТ; Мир и образование, 2023).

Теоретической базой проведённой работы выступают статья Ю. Н. Несветаило (2008) «Трактовка понятий “неологизм” и “окказионализм” в современной научной парадигме», статья Л. И. Ивановой и В. А. Михайловой (2013) «“Новояз” Дж. Оруэлла в романе “1984”», статья В. Л. Темкиной и А. С. Сафиной (2021) «Индивидуально-авторские новообразования в романе Джорджа Оруэлла “1984”», учебник В. Н. Комиссарова (1990) «Теория перевода (лингвистические аспекты)», в котором рассмотрены основные переводческие приёмы, и учебное пособие Р. Р. Чайковского (2008) «Основы художественного перевода: вводная часть», затрагивающее проблему переводной множественности. Методологическую базу составляют труды Н. В. Белозерцевой и Д. В. Ворожкина (2017), М. Б. Гриценко и Б. А. Кардановой (2014) и В. А. Обуховой (2020), посвящённые анализу русскоязычных переводов романа Дж. Оруэлла.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов при разработке учебно-методических пособий по общему языкознанию, лексикологии и практике перевода, а также в процессе преподавания соответствующих дисциплин (для объяснения понятия окказионализма, развития навыков сопоставительного анализа и закрепления базовых переводческих приёмов).

На наш взгляд, переиздание любой из русскоязычных версий “1984” (или новый перевод, необходимости в котором мы пока не видим) следует сопроводить таблицей, содержащей варианты передачи авторских новообразований различными переводчиками.

Обозначения «окказионализм», «спорадизм» и «(авторское/переводческое) новообразование» используются в статье как взаимозаменяемые.

## Обсуждение и результаты

Начнём со спорадизма *Ingsoc*, названия общественного строя Океании (тоталитарного государства, в котором разворачивается действие романа). Ю. Р. Соколов прибегает к калькированию, предлагая вариант **анг-соц**. Русское слово пишется с маленькой буквы, в соответствии с правилами написания нарицательных имён существительных. Опущение орфографической ошибки, точнее адаптации графической формы к звучанию (“I” вместо “E”), трудно оценить однозначно. Данную адаптацию допустимо акцентировать оглушением звонкого согласного на стыке слогов («анксоц») или подчёркиванием конечного дифтонга («ангсоц»). Однако, по мнению двух наших соавторов, Н. В. Никашиной и Е. В. Нагорновой, это может сделать смысл окказионализма менее прозрачным.

Название официального языка Океании – *Newspeak* – Ю. Р. Соколов передаёт словом **новояз** (калькирование + замена с сокращением). Данный вариант был впервые задействован ещё в классическом переводе В. П. Голышева и впоследствии вошёл в несколько толковых и энциклопедических словарей (Комлев, 2006; Ожегов, 2023; Склярёвская, 1998). Таким образом, окказионализмом он уже не является – и поэтому, вероятно, не произведёт яркого впечатления на читателей новой версии (особенно на тех, кто знаком с более ранними переводами). Кроме того, заслуживает внимания аргументация Л. Д. Бершидского, отмечающего, что *Newspeak* задуман «как разговорный язык пропаганды, язык ораторов», и предлагающего в связи с этим другой вариант: «новоречь» (Леонид Бершидский: «Оруэлл и не призывал читать роман буквально» // Год Литературы. 03.02.2021. <https://godliterature.ru/articles/2021/02/03/leonid-bershidskij-oruell-i-ne-prizyval-chitat-roman-bukvalno>). В пользу такого решения говорит и более полное соответствие структуре исходного окказионализма: “-speak” – это, строго говоря, не язык, а речь, жаргон или диалект (*business-speak*, *management-speak*). Однако не будем забывать и о том, что *Newspeak* позиционируется как официальный язык (*language*), призванный в конечном счёте заменить старую лексико-грамматическую систему, которая, по мнению Внутренней партии, оставляет мышлению слишком много свободы.

Также Л. Д. Бершидский считает спорадизм неблагозвучным и семантически туманным, ассоциирующимся с «неуклюжим» сокращением «иняз» и рыбой язём, «пучеглазым представителем семейства карповых» (здесь можно заподозрить влияние популярного видео (Язь – рыба моей мечты! | Source // Пенёк ТВ. 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=TY1ymotP0P0>)). Однако, на наш взгляд, подобные ассоциации вполне органичны: первая связана с языком, а вторая несёт в себе лёгкую иронию и намекает на примитивность описываемого лингвистического конструкта, его несоответствие потребностям и возможностям, присущим *homo sapiens*. Кроме того, вариант «новояз» можно считать традиционным, «консенсусным»: он используется большинством переводчиков оруэлловской антиутопии, выступая её вербальным символом, своеобразным словом-сигналом.

Новообразование *Oldspeak* Ю. Р. Соколов логично превращает в **старояз**. Однако впоследствии принцип морфологического единства не соблюдается: в других спорадизмах та же морфема передаётся иначе (*speackwrite* – **речепринт**, *duckspeak* – **уткокрык**). Данный принцип также нарушается при передаче спорадизмов, содержащих корневые морфемы “good”, “plus” и “double”. Это усложняет язык, стремящийся к максимальной простоте.

Окказионализм *doublethink* Юрий Ростиславович переводит единицей **двоемыслие**, как и все его предшественники (от В. Андреева и Н. Витова (1955) до Д. Н. Целовальниковой (2022)). Наряду со словом «новояз», это существительное представлено в ряде справочных изданий – и, следовательно, не может считаться окказиональным. Перед нами ещё один «лексический маяк» знаменитой книги в русскоязычной культуре. Вероятно, он не нуждался бы в замене даже при подчёркнуто нестандартном подходе к передаче окказионализмов, изобретённых Дж. Оруэллом. Отметим, что переводчики не создали новое слово, а воскресили старое, изменив его значение. В XVIII веке под двоемыслием понимали «наличие двоякого смысла; возможность двоякого понимания, неясность» (Сорокин, 1991, с. 60–61). В романе же это искусство гармонизации противоречий, умение придерживаться двух противоположных точек зрения для ежедневного «контроля над реальностью» (Orwell, 2020).

Архаизм вызывает ассоциации с лексемами «двоеверие» и «двоедушие». На первый взгляд, нарушается принцип краткости: в предлагаемом варианте пять слогов, хотя в первоисточнике единицы новояза содержат не более четырёх. Однако русские слова в среднем длиннее английских примерно на 20% (Бойков, Жукова, Романова, 2005; Эпштейн, 2009), поэтому предельное количество слогов можно увеличить до пяти. В таком случае принципу краткости соответствует и вариант «диалектика», предлагаемый Д. Е. Галковским в видеолекции «Джордж Оруэлл. Диалектика английского социализма» (2019. <https://www.youtube.com/watch?v=u8nWqavK4MY>). Данное слово отражает общий смысл новообразования “doublethink”, но существует в русском языке уже достаточно давно, с XIX столетия, не превращаясь ни в устаревшее, ни в узкоспециальное. Значит, оно не может считаться лексическим окказионализмом даже с очень большой натяжкой.

Единицы *crimethink* и *thoughtcrime* передаются спорадизмом **мыслепреступление** – благозвучным и семантически прозрачным, но слишком длинным, даже с учётом вышеупомянутого различия между английским и русским языками. Противоположное по смыслу прилагательное **благомысленный** (в оригинале – *goodthinkful*) представляет собой не переводческое новообразование, а архаизм со значением «лояльный», «благонамеренный», «верноподданный» (Александрова, 2001). Дериваты **благомысл** и **преступмысл** (в английском тексте – *goodthinker* и *thought-criminal* соответственно) не вызывают никаких нареканий. Все спорадизмы, упомянутые в данном абзаце, передаются с помощью традиционного метода – калькирования. Применительно к “crime-think” данный метод сочетается с перестановкой и интерфиксацией; применительно к “thought-criminal” – с перестановкой и сокращением.

Обнаружить зачатки инакомыслия, «преступного» мышления, позволяет недреманное око режима – устройство под названием *telescreen*. Ю. Р. Соколов преобразует его в **телескан** (калькирование + замена), что вполне оправдано. Прибор как бы сканирует сознание граждан, считывая ментальную информацию с их лиц, движений, иного невербального поведения. Однако ещё более удачным нам представляется транскрипционный вариант «телескрин», почему-то не использованный ни одним современным переводчиком “Eighteen Ninety-Four”. Под скринингом понимается «массовое обследование населения для выявления лиц с какой-л. определённой болезнью» (Комлев, 2006). Пропагандисты Океании преподносят инакомыслие именно как болезнь, патологию, общественно вредную мутацию отдельных особей, дающую государству моральное право на ежесекундный контроль над всеми и каждым (Orwell, 2020).

Недостойными подобной слежки считаются лишь так называемые «пролы», простой народ. Государство предпочитает не держать их в страхе с помощью всевидящих приборов, а презрительно задабривать. Низкосортные

развлечения и фальшивые новости, предназначенные для данной группы населения, охватываются понятием *prolefeed*. Прибегая к локализации, Ю. Р. Соколов передаёт его советизмом *пролеткульт*. Отсылка к нашему социалистическому прошлому вызывает некоторое удивление. Вспоминается давно опровергнутая теория, сводящая “1984” к аллегорическому изображению сталинского режима. На самом же деле Дж. Оруэлл художественно осмыслил реальность послевоенной Великобритании и вскрыл сущность тоталитаризма как такового, показал его опасность для всех стран и эпох (Вахитов, 2021; Фельштинский, Чернявский, 2019; Claves, 2016, p. 390-446). Тем не менее Юрий Ростиславович вводит в текст ещё несколько аллюзий на Советский Союз. Вероятно, переводчиком обыгрываются штампы массового сознания, по-прежнему связывающего роман с данным государством (по-видимому, многие знакомы с “Nineteen Eighty-Four” лишь понаслышке и путают его с более ранним произведением писателя – притчей “Animal Farm”). Такой подход к переводу можно назвать легкомысленным, а можно – постмодернистским.

Нельзя обойти вниманием и спорадизм *duckspeak*, удостоенный, как уже говорилось, отдельной научной статьи (Кулабухов, Дехнич, 2018). Её авторы предлагают вариант «уткорика», объединяющий слова «утка» и «риторика» с помощью контаминации. На наш взгляд, окказионализму не хватает благозвучности и смысловой прозрачности. Кроме того, данный способ словообразования не характерен для официального языка Океании. Поскольку контаминация апеллирует к лингвистическому вкусу и способности оценить языковую игру, такие лексемы мешали бы выполнению важнейшей государственной задачи – примитивизации мышления граждан. В варианте *уткокрёк*, использованном Ю. Р. Соколовым, сохранён исходный способ – словосложение. Мы считаем этот спорадизм наиболее удачным из тех, которые были созданы самим переводчиком. Подчёркнём, что сущность обозначаемого явления (быстрой, будто бессознательной речи, подобной кряканью утки) транслируется на уровне звуковой структуры, как и в первоисточнике (через повтор фонемы [k] / [k]).

Пример слабой интерпретации – превращение единицы *ownlife*, обозначающей эксцентричность и склонность к обособлению, в *индивижизм*. Налицо явное несоответствие принципу прозрачности, достаточно большое (хотя и допустимое) количество слогов, а также отсылка к сложному абстрактному понятию «индивидуальность», явно чужеродному для новояза (наряду с такими понятиями, как «мораль», «честь», «справедливость» и т. п. (Orwell, 2020)).

Названия твердынь ангоца – Министерств правды, мира, любви и достатка – передаются чистым калькированием (“Minitruе” – *Миниправ*, “Minipax” – *Минимир*) или калькированием и сокращением (“Miniluv” – *Минилуб*, “Miniplenty” – *Минидос*).

В ряде случаев Ю. Р. Соколов создаёт окказионализмы при переводе стандартных единиц – отдельных или входящих в состав новых словосочетаний. Так, *Muck House* преобразуется в *Дряньхаус*, а *Thought Police* – в *Госмысленадзор*. Второе название содержит предельно допустимое количество слогов и нарушает принцип словообразовательной простоты (состоит из трёх корневых морфем). Он игнорируется и в спорадизме *шпионеры* – ещё одной аллюзии на СССР (наряду с существительным «пролеткульт»). Здесь используется приём контаминации, о неуместности которого мы уже говорили. При этом слово полностью отвечает принципам прозрачности и благозвучия, а также демонстрирует едкое остроумие переводчика. Возможно, изобретая новые лексемы «на пустом месте», он задействует технику компенсации: как бы оправдывается перед читателем за «скудную», неокказиональную передачу некоторых новообразований (например, “Newspeak” и “goodthinkful”).

На наш взгляд, отдельного внимания заслуживает работа Юрия Ростиславовича с приложением к роману – “The Principles of Newspeak”. Часто спорадизмы не переводятся, а переносятся в русский текст в изначальном виде (при сохранении графики – написания заглавными буквами): BELLYFEEL, DOUBLEPLUSGOOD, JOYCAMP, MINILOVELY, RECDEP, SPEEDFUL и т. д. В элементе художественного целого, стилизованном под научную статью, такой подход выглядит вполне уместным. Кроме того, многие новообразования переведены ещё в основной части; другие же, скорее всего, будут поняты благодаря контексту и/или знанию школьного лексического минимума. Однако ещё более удачным представляется метод, который мы назвали «визуальной синхронизацией»: исходная единица сопровождается русскоязычной версией («MINITRUE (Миниправ)», «OLDTHINK (старомыслие)», «THINKPOL (мыслеполиция)» и т. д.). Такое решение позволяет читателю не только увидеть лексемы-«первоисточники», но и насладиться передачей тех из них, которые упоминаются лишь в приложении.

## Заключение

При передаче окказионализмов, созданных Дж. Оруэллом в романе-антиутопии “1984”, Ю. Р. Соколов активно пользуется калькированием и интерфиксацией; с меньшей частотностью – сокращением, заменой, локализацией и перестановкой. Также он оставляет некоторые единицы непереверждёнными или размещает собственные новообразования рядом с исходными (авторскими).

Принципы благозвучия, смысловой прозрачности и словообразовательной простоты соблюдаются в большинстве случаев. Принцип краткости можно считать реализованным с учётом объективных различий между английским и русским языками. Отношение к принципу морфологического единообразия характеризуется непоследовательностью.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в сопоставительном анализе передачи авторских новообразований Дж. Оруэлла в девяти русскоязычных переводах романа-антиутопии “1984”. Результаты планируется представить в виде главы монографии о феномене «гиперпереводимости».

**Источники | References**

1. Баранова К. М., Афанасьева О. В. Антитетические конструкции и авторские неологизмы в романе Дж. Оруэлла «1984» // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2022. № 2 (46).
2. Белозерцева Н. В., Ворожкин Д. В. Особенности передачи авторских неологизмов (окказионализмов) при переводе с английского языка на русский (на примере романа Дж. Оруэлла «1984») // Синергия наук. 2017. № 13.
3. Богданова Ю. Е., Шустова Э. В. Особенности перевода вымышленных языков на примере романа-антиутопии «1984» Джорджа Оруэлла // Вопросы переводоведения, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сборник научных статей. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2020.
4. Бойков В. В., Жукова Н. А., Романова Л. А. Распределение длины слов в русских, английских и немецких текстах // Мир лингвистики и коммуникации. 2005. № 1.
5. Вахитов Р. Р. Правильно ли мы понимаем «1984»? // Мир России. 2021. Т. 30. № 1.
6. Гриценко М. Б., Карданова Б. А. Использование эвфемизмов как средства трансформации смысла в новоязе и трудности их перевода // Университетские чтения – 2014: мат. научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2014. Ч. V.
7. Иванова Л. И., Михайлова В. А. «Новояз» Дж. Оруэлла в романе «1984» // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2013. № 9.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
9. Кулабухов А. А., Дехнич О. В. Трудности перевода авторских окказионализмов на примере слова “duck-speak” из «новояза» Джорджа Оруэлла (роман «1984») // Форум молодых учёных. 2018. № 1 (17).
10. Несветайло Ю. Н. Трактовка понятий «неологизм» и «окказионализм» в современной научной парадигме // Вестник Ставропольского государственного университета. 2008. № 55.
11. Обухова В. А. Особенности перевода лексических единиц языка «новояза» в романе-антиутопии Дж. Оруэлла «1984» // Научно-практические исследования. 2020. № 5-7 (28).
12. Самохин И. С., Дроздова Е. А., Демина О. В. Передача окказиональной лексики в современных переводах романа Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” (подходы Д. Л. Шепелева и Д. Н. Целовальниковой) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 11.
13. Самохин И. С., Соколова Н. Л., Глушенко А. О. Newspeak Дж. Оруэлла в современных переводах романа-антиутопии «1984» (подходы Р. В. Гриценкова и И. Н. Мизининой) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 2.
14. Темкина В. Л., Сафина А. С. Индивидуально-авторские новообразования в романе Джорджа Оруэлла «1984» // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 1-2.
15. Фельштинский Ю. Г., Чернявский Г. И. Оруэлл. М.: Молодая гвардия, 2019.
16. Чайковский Р. Р. Основы художественного перевода: вводная часть: учебное пособие. Магадан: Изд-во СВГУ, 2008.
17. Эпштейн М. Палиндромия как творческий потенциал языка. К философии и лингвистике обратного слова // Топос. 11.08.2009. <https://www.topos.ru/article/6802>
18. Clayes G. Vaporizing the Soviet Myth: Orwell’s Nineteen Eighty-Four // Clayes G. Dystopia: A Natural History. Oxford: Oxford University Press, 2016.

**Информация об авторах | Author information**

**Самохин Иван Сергеевич**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

**Никашина Наталья Викторовна**<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.

**Нагорнова Екатерина Валерьевна**<sup>3</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1, 2, 3</sup> Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва



**Samokhin Ivan Sergeevich**<sup>1</sup>, PhD

**Nikashina Natalya Viktorovna**<sup>2</sup>, PhD

**Nagornova Ekaterina Valeryevna**<sup>3</sup>, PhD

<sup>1, 2, 3</sup> Peoples’ Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow

<sup>1, 2, 3</sup> [alcrips85@mail.ru](mailto:alcrips85@mail.ru)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 14.10.2023; опубликовано online (published online): 28.11.2023.

**Ключевые слова (keywords):** Дж. Оруэлл; роман-антиутопия «1984»; новояз; окказионализмы; перевод; G. Orwell; dystopian novel “1984”; Newspeak; nonce words; translation.